Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak Dawid przybył do Saula i stawał przed nim,\* a ten bardzo go polubił\*\* i (Dawid) był mu za noszącego sprzęty.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak Dawid przybył do Saula i służył w jego najbliższym otoczeniu. Saul zaś bardzo go polubił i uczynił Dawida swoim przybocznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Dawid przybył do Saula, i stanął przed nim. *Ten* ukochał go bardzo i *Dawid* został jego giermkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Dawid do Saula, stanął przed nim; a rozmiłował się go bardzo, i był u niego za wyrostka broń noszącego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł Dawid do Saula, i stanął przed nim, a on się go bardzo rozmiłował i był u niego giermkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid przybył do Saula i przebywał z nim. Saul pokochał go bardzo. Dawid stał się jego giermkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W ten sposób dostał się Dawid do Saula na służbę u jego boku, a ten polubił go bardzo i Dawid został jego giermkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid przybył do Saula i z nim przebywał. Saul polubił go tak bardzo, że Dawid został jego giermkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Dawid przybył do Saula i przedstawił mu się, Saul bardzo go pokochał i uczynił swoim giermkiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid przyszedł do Saula i służył mu; [Saul] bardzo go pokochał i uczynił [go] swym giermkiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшов Давид до Саула і стояв перед ним. І він його дуже полюбив, і став йому носієм його зброї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Dawid przybył do Saula i przed nim stanął – król bardzo go pokochał, tak, że stał się jego giermkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przybył więc Dawid do Saula i mu usługiwał; a ten go bardzo umiłował, tak iż został on jego giermkiem. |

1. 1) Tj. służył w jego najbliższym otoczeniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pokochał. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: za giermka, za przybocznego. Może oznaczać bliskość relacji, podobnie jak w przypadku sług stojących przed obliczem swego pana, zob. <x>90 16:16</x>. [↑](#footnote-ref-4)